

La storia secolare del Monte San Salvatore e della sua chiesa

Nel 1213 il Vescovo di Como, Signore e padrone di Vallugano, vendette al Capitolo di S. Lorenzo in Lugano i propri possedimenti di Ciona e la montagna anticamente chiamata "Bellenio". In quegli anni, sulla vetta, già esisteva una piccola cappella dedicata al S. Salvatore (da qui il nome). Ben presto i canonici di S. Lorenzo la trasformarono in chiesetta.

Nel 1414 su una pergamena custodita nell'archivio del Comune di Carona, appare il primitivo aspetto della chiesa: "Un monte bianco in campo azzurro ombrato. In vetta la chiesa del S. Salvatore con campanile". In occasione della festa dell'Ascensione dell'anno 1680, il Capitolo di S. Lorenzo cede la chiesa e la vetta alla Confraternita di S. Marta e della Buona Morte.

Dopo 23 anni, nel 1703, la Confraternita decide la demolizione della primitiva chiesa e l'edificazione di un nuovo edificio. L'anno successivo si posò la prima pietra e nel 1718 si conclusero i lavori. Nel 1722 si pose mano al completamento dell'edificio sottostante, quale casa di abitazione con annessa cantina, chiamata allora "osteria-ospizio".

La storia nei due ultimi secoli è ricca di notizie che ci raccontano i numerosi interventi che hanno impegnato la Confraternita e la Direzione della Funicolare in veste rispettivamente di proprietaria e di responsabile del luogo. Quindi la messa in funzione della Funicolare, avvenuta il 26 marzo 1890, il Centro per la ricerca dei fulmini nel 1943 e la posa delle antenne televisive e radiofoniche PTT, avvenuta nel 1969. Non ultimo, i due enti hanno realizzato nel 1999 il Museo San Salvatore, una realtà assai propositiva.

Attorno a queste importanti strutture, anno dopo anno, la Confraternita riuscì ad arricchire e abbellire la chiesa posta sulla vetta. Un punto di fede significativo per l'intero Luganese, segnato nel 1900 con la posa della grande croce di ferro, testimonianza storica di questa montagna che viene interpretata in continuazione dalla Direzione della Funicolare e dalla presenza della Confraternita di S. Marta e della Buona Morte.

The centuries-old history of Monte San Salvatore and its church

In 1213, the Bishop of Como, Lord and Master of Vallugano sold his property in Ciona and the mountain known in ancient times as "Bellenio" to the Chapter of San Lorenzo in Lugano. In those years, at the top of the mountain there was already a small chapel dedicated to San Salvatore (hence the name). The canons of San Lorenzo soon turned it into a small church.

Reference to the church's original appearance dates back to 1414: a piece of parchment kept in the archives at the municipality of Carona, describes: "A white mountain against a shady blue backdrop. On the summit the church of San Salvatore with its steeple". During the Feast of the Ascension in 1680, the Chapter of San Lorenzo transferred ownership of the church and the summit to the Confraternity of St Martha and the Good Death.

After 23 years, in 1703, the Confraternity decided to demolish the original church and to build a new one. The following year the foundations were laid and in 1719 the building works were completed. In 1722 it was decided to complete the building beneath as a residence with a tavern next to it in order to set up an "inn".

Over the last two centuries the history of the area has provided us with a wealth of information on the many efforts made by the Confraternity and later the Funicular Company as, respectively, the owner and guardian of the site. On 26 March 1890 the Funicular began operating, and in 1943 the Lightning Research Centre was set up whilst in 1969 Swiss Post Office television and radio antennae were erected. Last but not least, in 1999 the two organisations established the San Salvatore Museum, illustrating the proactive role they both still play.

Around these important structures, year after year, the Confraternity managed to enrich and beautify the church on the summit. It became a focal point for the faithful and of great significance for the entire Lugano area. This was reconfirmed in 1900 with the erection of a huge iron cross, historic testimony to the importance of the mountain for the Funicular Company and the Confraternity of St Martha and the Good Death.

Der geschichtsträchtige Monte San Salvatore und seine Kirche

Im Jahr 1213 verkaufte der Bischof von Como, der Herr von Vallugano, seine Besitztümer in Ciona und den früher „Bellenio“ genannten Berg an das Kapitel von San Lorenzo. Schon in jener Zeit befand sich auf dem Gipfel eine kleine Kapelle, die dem Heiligen Salvatore gewidmet war (daher der Name). Bald darauf erweiterten die Domherren von S. Lorenzo die Kapelle zu einer kleinen Kirche.

Aus dem Jahr 1414 stammt die erste einfache Darstellung der Kirche auf einem Pergament, das in den Archiven der Gemeinde Carona aufbewahrt wird: „Ein weisser Berg vor einem blauen, beschatteten Hintergrund. Auf dem Gipfel die Kirche S. Salvatore mit Glockenturm“. Anlässlich des Auferstehungsfests im Jahr 1680 schenkte das Kapitel von San Lorenzo die Kirche und den Gipfel der Erzbruderschaft des Guten Todes und Gebets.

23 Jahre später, im Jahr 1703, beschloss die Erzbruderschaft den Abriss der einfachen Kirche und die Errichtung eines neuen Gebäudes. Im darauf folgenden Jahr wurde der Grundstein gelegt, und 1718 wurden die Arbeiten abgeschlossen. Im Jahr 1722 wurde das weiter unten liegende Gebäude fertiggestellt, das als Wohnhaus diente und über einen Keller verfügte und damals als "Osteria-Ospizio" bezeichnet wurde.

Die Geschichte in den letzten 200 Jahren gibt beredtes Zeugnis von den vielen Aktivitäten der Bruderschaft und der Geschäftsleitung der Seilbahn, die Eigentümer bzw. verantwortlich waren für diesen Ort.

Zu den Aktivitäten gehören beispielsweise die Inbetriebnahme der Seilbahn am 26. März 1890, die Eröffnung des Blitzforschungszentrums im Jahr 1943 und die Aufstellung des Fernseh- und Radiomasts der PTT im Jahr 1969. Und nicht zu vergessen das Museum San Salvatore, ein äusserst interessantes Unterfangen der beiden Institutionen aus dem Jahr 1999.

Neben der Verwirklichung dieser bedeutenden Bauwerke ist es der Bruderschaft gelungen, die Ausstattung der Kirche auf dem Gipfel im Laufe der Jahre immer weiter zu verbessern und zu verschönern. Die Errichtung des grossen Eisenkreuzes im Jahr 1900 unterstrich deren besonderen Wert für die gesamte Glaubensgemeinschaft der Region Lugano, deshalb wird die geschichtliche Bedeutung dieses Berges von der Geschäftsleitung der Seilbahn und der Bruderschaft des guten Todes fortgeführt und gepflegt.

L'histoire séculaire du Monte San Salvatore et de son église

En 1213, l'évêque de Côme, seigneur et maître de Vallugano, vendit au Capitole de San Lorenzo à Lugano ses propriétés de Ciona, ainsi que la montagne autrefois dénommée "Bellenio". A cette époque, on y trouvait déjà au sommet une petite chapelle dédiée au saint Salvatore (d'où le nom), qui fut rapidement transformée en église par les chanoines de San Lorenzo.

L'aspect original de l'église est décrit en 1414 sur un parchemin conservé dans les archives de la commune de Carona : "Un mont blanc sur un champ bleu ombragé. A son sommet, l'église du Saint Salvatore avec un clocher". A l'occasion de la fête de l'Ascension de 1680, le Capitole de San Lorenzo céda l'église et la cime du mont à la Confraternité de Sainte Marthe et de la Bonne Mort.

23 ans plus tard, en 1703, la Confraternité décida de démolir l'église initiale et de construire un nouvel édifice. La première pierre fut posée l'année suivante et les travaux s'achevèrent en 1718. En 1722 furent entrepris les travaux d'achèvement du bâtiment en contrebas, destiné à être une maison d'habitation avec cave attenante, alors appelée "auberge-hospice".

L'histoire des deux derniers siècles regorge d'informations sur les multiples interventions réalisées à l'initiative de la Confraternité et de la Direction du Funiculaire, respectivement propriétaire et responsable du lieu. A savoir notamment la mise en service du Funiculaire le 26 mars 1890, la création du Centre pour la recherche sur la foudre en 1943, et la pose des antennes de télévision et de radio PTT en 1969. Sans oublier l'ouverture du Musée San Salvatore en 1999, initiative des plus dynamiques.

Autour de ces importantes structures, la Confraternité est parvenue, d'année en année, à enrichir et embellir l'église située au sommet du mont. Un élément de foi significatif pour toute la région de Lugano, marquée en 1900 par la pose de la grande croix de fer, témoignage historique de cette montagne représentée en permanence par la Direction du Funiculaire et par la présence de la Confraternité de Sainte Marthe et de la Bonne Mort.

